

**LE MÈIS É LE SÈIZÓN • LES MOIS ET LES SAISONS • I MESI E LE STAGIONI
L'IVEUE • L'HIVER • L'INVERNO**

Lo dièch djènè clara djornà, dehquiot euna bona annà

Le dix janvier claire journée, fait éclore une bonne année

Il dieci gennaio una chiara giornata, fa sbocciare una buona annata

(Ayas)

Bió dzor de janvyi, soèn croué ten eun fevri

Beaux jours en janvier, souvent mauvais temps en février

Belle giornate a gennaio, spesso cattivo tempo a febbraio

(haute Vallée)

Poussa de janviéi, abondanse i granéi

Poussière de janvier, abondance au grenier

Polvere di gennaio, abbondanza nel granaio

(Valgrisenche)

D'un bè més dè djènè dénebbià prèèn lo Bon Dieu dè no vardà

D'un beau mois de janvier sans brouillard, prions le bon Dieu de nous garder

Da un bel mese di gennaio senza nuvole, preghiamo il buon Dio che ci preservi

(Ayas)

Can lo mèi de dzanvi l'a sèi, le campagnar l'iton quèi

Quand le mois de janvier a soif, les paysans sont tranquilles

Quando il mese di gennaio ha sete, i contadini sono tranquilli

(haute Vallée)

Yi doudzi prémir djor dè l'an mohcoun lou tèis di doudzi més

Les douze premiers jours de l'année indiquent le temps des douze mois

I primi dodici giorni dell'anno segnano il tempo dei dodici mesi

(Vallée du Lys)

Se lo premiyi dzor de l'an l'è dzen, lo mèi d'ou sarè tso

Si le premier jour de l'an est beau, le mois d'août sera chaud

Se il primo giorno dell'anno è bello, il mese d'agosto sarà caldo

(haute Vallée)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Solèi d'iver, bièn vito toppó

Soleil d'hiver, bientôt couvert

Sole d'inverno, presto coperto

(haute Vallée)

La nèi de fevrì baille pa gran recolta

La neige de février met peu de blé dans le grenier

La neve di febbraio mette poco grano nel granaio

(haute Vallée)

La nèi que tsi lo mèi de fevrèi, la dzeleunna l'eumporte avouì la piotta

La neige qui tombe au mois de février, la poule l'emporte avec la patte

La neve che cade a febbraio, la gallina la toglie con la zampa

(haute Vallée)

Fevrì, de tcheut le mèis, l'è lo pi queurt é lo meun cortèi

Février est, de tous les mois, le plus court et le moins courtois

Febbraio, tra tutti i mesi, è il più corto e il meno cortese

(haute Vallée)

L'ivér, lo lou i le rodze po

L'hiver, le loup ne le mange pas

L'inverno, il lupo non lo mangia

(Antey-St-André)

Tan de dzor de l'ivér passà, tan d'ennemì ranversà

Tant de jours d'hiver passés, tant d'ennemis renversés

Tanti giorni passati, tanti nemici rovesciati

(haute Vallée)

Can fevrì fevrèye, adòn mars marèye

Lorsque février est fiévreux alors mars se porte très mal

Quando febbraio ha la febbre, marzo sarà cattivo

(haute Vallée)

La nèi de mars vat eun parc

La neige de mars vaut un parc

La neve di marzo vale un parco

(La Thuile)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Eun mars can tooure, tsaqueun s'étooure

En mars quand il tonne chacun s'étonne

A marzo quando tuona tutti si stupiscono

(Bassin d'Aoste)

Broillar de mars, dzalà de méi

Brouillards de mars, gelées de mai

Nebbie di marzo, gelate di maggio

(Valgrisenche)

Dé marts fa pa qu'a bagnesse a couà di rat

En mars il ne faut pas que la queue des souris se mouille

A marzo non bisogna che si bagni la coda dei topi

(basse Vallée)

Il troouna, l'ivir l'è four

Il tonne, l'hiver est fini

Tuona, l'inverno è finito

(Vallée du Lys)